

C U R R I C U L U M V I T A E

Nom : BERNABE

Prénoms : Jean, Marie, Joseph, Anaclet

Né le : 31 juillet 1942 au Lorrain (MARTINIQUE)

1. SITUATION ACTUELLE

1.1 Situation Familiale

- . marié le 1er juillet 1964 à Marie-Françoise MEYRIAT, conservateur de bibliothèque.
- . 2 enfants
 - Anne Leïla, née le 21/07/73
 - Manuel, né le 21/07/76.

1.2 Situation Professionnelle

- . Maître-assistant de linguistique à l'Université Antilles-Guyane
1ère Classe 3ème échelon depuis le 01/01/83.

2. DIPLOMES

2.1 Examens

- 2.1.1. Baccalauréat, série "Philosophie" (Mention A.B) 1960.
- 2.1.2. Certificat d'Etudes Littéraires Générales Classiques préparé au Lycée Janson de Sailly, classe de "Letrres Supérieures" (Mention P.) Sorbonne 1961.
- 2.1.3. Licence ès-lettres classiques (préparée à la Sorbonne après trois années de "Khâgne" à Janson de Sailly) 1966.
- 2.1.4. Deux certificats supplémentaires.
 - 2.1.4.1. - Grammaire comparée des langues classiques (Mention P.) - Sorbonne 1966.
 - 2.1.4.2. - Linguistique générale (Mention B.) - Sorbonne 1967.

2.2 Concours

- 2.2.1. C.A.P.E.S. de Lettres classiques (partie théorique) rang : 58 ème - 1968.
- 2.2.2. C.A.P.E.S. de Lettres classiques (équivalence des parties théorique et pratique obtenue par l'admissibilité au concours d'agrégation) 1968.
- 2.2.3. Agrégation de Grammaire rang (14 ème) - 1969.

.../...

CURRICULUM VITAE

Nom : BERNARD

Prénoms : Jean, Marie, Joseph, Anselme

Né le : 31 juillet 1928 au Fortin (MARTINIQUE)

1. SITUATION ACTUELLE

1.1 Situation Familiale

... marié le 1er juillet 1964 à Marie-Françoise MEYNIAT, conservateur de bibliothèque. 2 enfants - Anne Léila, née le 21/07/73 - Manuel, né le 21/07/76.

1.2 Situation Professionnelle

... Maître-assistant de linguistique à l'Université Antilles-Guyane. 1ère Classe 3ème échelon depuis le 01/01/83.

2. DIPLOMES

2.1 Examens

- 2.1.1. Baccalauréat, série "Philosophie" (Mention A.B) 1966. 2.1.2. Certificat d'Etudes Littéraires Générales Classiques préparé au lycée Janson de Sailly, classe de "Lettres Supérieures" (Mention P.) Sorbonne 1961. 2.1.3. Licence de lettres classiques (préparée à la Sorbonne après trois années de "Régime" à Janson de Sailly) 1966. 2.1.4. Deux certificats supplémentaires. 2.1.4.1. - Grammaire comparée des langues classiques (Mention P.) - Sorbonne 1966. 2.1.4.2. - Linguistique générale (Mention B.) - Sorbonne 1967.

2.2 Concours

- 2.2.1. C.A.P.E.S. de Lettres classiques (partie théorique) rang : 28ème - 1968. 2.2.2. C.A.P.E.S. de Lettres classiques (équivalence des parties théorique et pratique obtenus par l'admission au concours d'agrégation) 1968. 2.2.3. Agrégation de Grammaire rang (10ème) - 1969.

....

2.3 Titres de Recherche

- 2.3.1. - Diplômes d'Etudes Supérieures
sous la direction du Professeur J. COLLARD :
"Etude comparée des participes présents
dans le chant VI de l'Enéïde de VIRGILE
et le chant XV des Métamorphoses d'OVIDE"
(Mention T.B.) - Sorbonne 1967.
- 2.3.2. - Doctorat d'Etat en linguistique
sous la direction du Professeur Denise FRANCOIS.
"Grammaire basilectale approchée des créoles
guadeloupéen et martiniquais".
(Mention Très Honorable) Université de Paris V -
René DESCARTES - 1982.

3. POSTES OCCUPES

3.1. Enseignement secondaire

- Professeur certifié (Volontaire Service National Actif)
au Lycée du BARDO - TUNIS - TUNISIE - 1969 - 1971.

3.2. Enseignement supérieur

- 3.2.1. - Assistant de français dans le département des
Lettres Modernes de la Faculté des Lettres et
Sciences Humaines et à l'Ecole Normale Supérieure
de l'Université de Tunis, TUNISIE - 1971 - 1973.
- 3.2.2. - Assistant de français dans le département des
Lettres Modernes de l'U.E.R. des Lettres et Sciences
Humaines de l'Université
Antilles Guyane 1973 - 1978 (poste N°:120AS0053).
- 3.2.3. - Maître-assistant stagiaire dans le même
établissement 1978 - 1979 (poste N°: 160 MA0053)
- 3.2.4. - Maître-assistant titulaire dans le même
établissement depuis 1979.

4. PARTICIPATION A DES COLLOQUES ET SEMINAIRES

4.1. Janvier 1973

- journées organisées sur le thème
"Négritude Africaine, Négritude Antillaise" par
le Centre d'Etudes Littéraires Francophones de
l'Université Paris-Nord. Villetaneuse (FRANCE).
Communication écrite :
"La négritude Césairienne et l'Occident"
17 pages dactylographiées.

4.2. Décembre 1973

- colloque de Saint-Pierre (MARTINIQUE) organisé
par le Centre Universitaire Antilles-Guyane.
Communication écrite : "Les implications
sociologiques et idéologiques du thème de la
montagne dans la littérature antillaise"
15 pages dactylographiées.

..../...

2.3 Titres de Recherche

- 2.3.1. - Diplôme d'Etudes Supérieures - sous la direction du Professeur J. COLLARD : "Étude comparée des pratiques poétiques dans le chant VI de l'Énéide de VIRGILE et le chant XV des Métamorphoses d'OVIDE" (Mention T.B.) - Sorbonne 1967.
- 2.3.2. - Doctorat d'État en Linguistique - sous la direction du Professeur Genies FRANCOIS. "Grammaire dialectale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais". (Mention Très Honorabile) Université de Paris V - René DESCARTES - 1968.

3. POSTES OCCUPES

3.1. Enseignement secondaire

- Professeur certifié (Volontaire Service National Actif) au lycée du RANDO - TUNIS - TUNISIE - 1969 - 1971.

3.2. Enseignement supérieur

3.2.1. - Assistant de français dans le département des Lettres Modernes de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines et à l'École Normale Supérieure de l'Université de Tunis, TUNISIE - 1971 - 1973.

3.2.2. - Assistant de français dans le département des Lettres Modernes de l'U.E.H. des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Antilles Guyane 1973 - 1978 (poste N°: 120A8053).

3.2.3. - Maître-assistant titulaire dans le même établissement 1978 - 1979 (poste N°: 100 MA053)

3.2.4. - Maître-assistant titulaire dans le même établissement depuis 1979.

4. PARTICIPATION A DES COLLOQUES ET SEMINAIRES

4.1. Janvier 1973

- Journées organisées sur le thème "Négritude Africaine, Négritude Antillaise" par le Centre d'Études Littéraires Francophones de l'Université Paris-Nord. Villiers-sur-Marne (FRANCE). Communication écrite : "La Négritude Caraïbienne et l'Occident". 17 pages dactylographiées.

4.2. Décembre 1973

- Colloque de Saint-Pierre (MARTINIQUE) organisé par le Centre Universitaire Antilles-Guyane. Communication écrite : "Les implications sociologiques et idéologiques du thème de la Négritude dans la littérature antillaise". 15 pages dactylographiées.

- 4.3. 7-12 Juillet 1975
 - Colloque de Linguistique Appliquée des CARAIBES, organisé par l'A.C.C.T. (Agence de Coopération Technique et Culturelle). Communication écrite sur "le traitement pédagogique du conte créole" et fondue anonymement dans le corps de deux ouvrages publiés par l'A.C.C.T.
 1) - Contes Créoles illustrés
 2) - Lectures bilingues graduées.
- 4.4. Juin 1976
 IIème Colloque "Identité Culturelle dans les Amériques", Glendon College, Toronto (CANADA) ; participation sans communication écrite.
- 4.5. Novembre 1976
 1er Colloque International des Etudes Créoles. Organisé, sous l'égide de l'A.U.P.E.L.F., Nice (FRANCE). Communication écrite : "Problèmes et perspectives de la description des créoles à base lexicale française" 18 pages dactylographiées.
- 4.6. Décembre 1976
 Séminaire de Lomé (TOGO) sur les "particularités du français d'Afrique". Communication écrite : "Français, langues africaines et créolisation" 10 pages dactylographiées.
- 4.7. Juillet 1977
 IIème rencontre mondiale des départements d'études françaises, Strasbourg (FRANCE). Participation à divers ateliers sans communication écrite.
- 4.8. Mars 1978
 "Journées pédagogiques régionales", Lorrain (MARTINIQUE). Discours inaugural : "Langage et pédagogie aux Antilles". 4 pages dactylographiées.
- 4.9. Avril 1979
 Colloque "Theoretical Orientations in Créole Studies", Iles Vierges (U.S.A.). Participation à divers ateliers sans communication écrite.
- 4.10. Mai 1979
 IIème Colloque, International des Etudes Créoles "Créole et développement". Mahé (SEYCHELLES). Participation avec communication écrite "Pour une 'anthropolitique ' créole". 12 pages dactylographiées.
- 4.11. Juillet 1979
 Colloque de l'A.A.T.F. (American Association of Teachers of French) Trois Ilets (MARTINIQUE) participation avec communication écrite : "Aspects sociolinguistiques de l'enseignement du français à la Martinique". 11 pages dactylographiées.

4.12. Janvier 1980

IIème Session des S.E.D.I.F.R.A.L.E., San José (COSTA-RICA). Participation avec communication écrite : "Espace Social, espace linguistique, espace littéraire antillais", 7 pages dactylographiées.

4.13. Janvier 1980

lancement du "Seminar on an orthography for St-Lucian Creole". Organisé sous les auspices du Folk Research Centre et du Caribbean Research Centre. Castries (SAINTE-LUCIE). Participation comme "personne ressource".

4.14. Janvier 1981

Clôture du "Seminar on an orthography for St-Lucian creole". Castries (SAINTE-LUCIE).

4.15. Mars 1980

Journées d'études sur les "Littératures et contacts de culture" organisées par le Centre d'Etudes Francophones de l'Université de Paris XIII, PARIS. Communication écrite : "Espace sociolinguistique, espace sociolittéraire antillais", 14 pages dactylographiées.

4.16. Mai 1981

IIIème Colloque du Comité International des Etudes Créoles. Vieux-Fort (SAINTE LUCIE). Communication écrite : "Intégration, créativité et aménagement linguistique en espace créolophone". 18 pages dactylographiées.

4.17. Juillet 1981

Séminaire de la C.S.T.M. (Centrale Syndicale des Travailleurs Martiniquais) sur "Les causes de l'échec en mathématiques". Communication écrite : "kréyol-la andwa antré lékol-la (le créole doit pénétrer à l'école)". 10 pages dactylographiées.

4.18. Avril 1982

Premier Colloque du mouvement des Créolistes natifs : BANNZIL KREYOL I. Mahé (SEYCHELLES). Communication écrite : "kréyol palé, kréyol konpwann (l'aventure interdialectale)". 9 pages dactylographiées.

- 4.19. Colloque International "Langues contenues et finalités de l'Education, dans les aires créolophones", organisé par l'Université Antilles-Guyane et l'Université de Paris V René DESCARTES. Campus Universitaire de Schoelcher (MARTINIQUE).
- Discours d'ouverture 15 pages dactylographiées.
 - Discours de clôture 10 pages dactylographiées.

4.20. Mai 183

IV ème Colloque International des Etudes Créoles : "Créole et français régionaux : culture, éducation langue et Société". Louisiane (U.S.A.). Communication écrite : "Statut et légitimité du français régional aux Antilles". 7 pages dactylographiées

4.21. Avril 1984

Deuxième Colloque du mouvement des Créolistes natifs : BANNZIL kréyol II. Saint-Denis (LA REUNION). Communication écrite (créole et traduction française : "Asou chimen nèfté vokabilè kréyol a fondas fwansé/vers la rénovation lexicale des créoles à base française". 19 pages dactylographiées.

5. RESPONSABILITES SCIENTIFIQUES

5.1. Fondateur et Coordonnateur du Groupe d'Etudes et de Recherches en Espaces Créolophone (G.E.R.E.C.) de l'Université Antilles Guyane.

Ce groupe qui depuis sa création (mars 1975) mène diverses actions de recherche, de formation et d'information scientifique auprès du public antillais, publie 3 revues

* Espace Créole (5 numéros parus, un sixième en préparation en collaboration avec les chercheurs de l'Université de Paris V sur le thème : "Le créole dans la ville"). Revue à vocation théorique.

* MOFWAZ (Métamorphose) (4 numéros parus). Revue à finalité pédagogique.

* Textes, études et documents (2 numéros parus). Revue se proposant une analyse des discours littéraires émis dans les sociétés créolophones marquées par la situation de diglossie.

Ce groupe :

. a publié en 1982 La Charte Culturelle Créole 57 pages.

. a produit divers documents ronéotés et brochés consécutivement à la tenue de diverses tables-rondes, journées d'études, rencontres etc...

. a trois projets de recherches en cours :

- 1) - Dictionnaire Créole (Responsable L.F. PRUDENT)
- 2) - Dictionnaire de la linguistique pidgin-créole (Responsable : Jean BERNABE).
- 3) - En collaboration avec Paris V : "Evaluation des Compétences en lecture CM2 - 6ème aux Antilles (Responsable M.C. CLAIRIS).

- 5.2. Elu en 1979 puis réélu en 1981, et 1983, Vice-président du Comité International des Etudes Créoles, qui publie la revue Etudes Créoles
- 5.3. Membre fondateur du Mouvement International BANNZIL KREYOL
- 5.4. Président du Comité d'organisation scientifique du Colloque International "Langues, contenus et finalités de l'Education dans les aires créolophones". Fort-de-France, Mai 1983.

6. RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES

- 1973 - 1974 (1ère année DEUG, 50 H00)
 - Enseignement de la littérature antillaise
 - Enseignement de grammaire française moderne (1ère année DEUG, 50 H00)
 - Initiation à la linguistique créole (1ère année DEUG, 37,30)
 - Ancien français (2ème année DEUG, 50 H00), enseignement prolongé en 1974-1975.
 - Cours de grammaire française pour hispanistes (12 H 30)
- 1974 - 1984
 - Grammaire et linguistique française (1ère année DEUG, 50 H00). (1)
 - Méthodes d'enseignement du français en milieu créolophone (1ère année DEUG, 37 H 30). (1)
 - Initiation à la linguistique créole (1ère année DEUG, 37 H 30).
 - U.V. Optionnelle "Expression et créativité en milieu créolophone". (1ère année de DEUG, 37 H 30) cours assumé jusqu'en 1979.
 - de 1976 à 1980 cours de sensibilisation à la linguistique créole à l'Ecole Normale d'Instituteurs de la Martinique (20 H/année).
 - En 1981 - 1982 intervention dans le DEUG - Instituteur à l'Ecole Normale de Guadeloupe et de Guyane (22 H/année, initiation à la linguistique française .
 - En 1982 - 1983 intervention dans le DEUG - Instituteur à l'Ecole Normale de Martinique (25 H/année, initiation à la linguistique française).
 - En 1983 - 1984, intervention à l'Ecole Normale de Martinique en "Cultures et langues régionales : Créole" 30 h00 /année.
- Enseignements de D.E.U.G.
 - En 1983 - 1984 - langue française moderne (rhétorique, stylistique, poétique, (37H 30/année)
 - linguistique comparée français/créole (75H/année)
- Enseignements de licence
 - En 1983-1984 : Séminaire de linguistique créole, dans le cadre d'une convention signée entre l'Université Antilles-Guyane et l'Université de Rouen. (75H/année)
- Enseignement de D.E.A.

(1) Enseignement non-assuré en 1983-1984

7. RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET COLLECTIVES

- 7.1. Responsable pédagogique du département des Lettres Modernes durant les années universitaires 1975 à 1978 et depuis 1981.
- 7.2. Directeur-adjoint de l'U.E.R. des Lettres et Sciences Humaines de 1973 à 1974 et de 1975 à 1976.
- 7.3. A assuré (consécutivement au départ du Directeur en poste) les fonctions de Directeur de cette U.E.R. de Mai 1974 à mar 1975.
- 7.4. Elu en Juin 1982 premier Vice-président de l'Université Antilles-Guyane, responsable de la Recherche Scientifique et, depuis Avril 1984, des relations universitaires internationales.
- 7.5. D'Octobre 1980 à Janvier 1982, Président du Comité d'organisation du C.I.R.E.F.F.C.A. (Centre International de Recherches et d'Etudes Françaises et Francophones de la Caraïbe). Ce centre, faisant alors partie intégrante de l'U.E.R. des Lettres et Sciences Humaines a assuré en Janvier 1981 et Janvier 1982 un stage de recyclage (didactique du français langue étrangère, littératures et civilisations francophones Antillaises) à l'intention de 30 enseignants d'universités latino-américaines et de la Caraïbe).
- 7.6. Nommé, pour 3 ans Directeur Général (sans rémunération) du C.I.R.E.C.C.A. (Centre International de Recherches et d'Echanges et de Coopération avec la Caraïbe et l'Amérique Latine). Ce centre qui a succédé au C.I.R.E.F.F.C.A. est une association régie par la loi de 1901. N'étant pas partie intégrante de l'Université Antilles Guyane il n'en reste pas moins lié à cette institution par un ensemble d'objectifs communs ayant d'ailleurs fait l'objet d'une convention. Ce centre, qui a pour vocation essentielle la coopération internationale en matière linguistique, culturelle et technologique en vue du développement, a déjà à son actif une vingtaine de stage dans divers domaines (connaissance du monde antillais, relations internationales, formation à la recherche en Sciences Humaines, apiculture, agriculture...).
- 7.7. Représentant de l'Université Antilles-Guyane au Comité pour la Culture, l'Education et l'Environnement de la Région MARTINIQUE.

